



# IGA



O boletim informativo da cidade

**População de Iga** 94,398  
**População de estrangeiros** 4,191  
**Taxa 4.44%**  
**Dados 2.2016**

Veja também pela internet <http://www.mie-iifa.jp/>

☆この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Os artigos deste boletim são partes do informativo de Iga "Kouho Iga shi" e de outras publicações

## Festival Ninja

いがうえの にんじゃ ふえすた 2016

**Período de 2 de abril à 5 de maio.**

Traga sua família para se transformar em ninja e passear pela cidade dos ninjas.  
 Local para transformação - No Haitopia, 5º andar (Henshin dokoro) sáb, dom e feriados

Das 10 às 17 hs - Dias da semana: Procure os Puti henshin dokoro

Aproveite para participar também das academias (doujo) ninja de artes marciais ninja) e sintá-se um autêntico ninja.

**Veja como se divertir**

- 1 - Transforme se em ninja em um dos pontos de transformação
- 2 - Aprenda a arte ninja nas academias ninjas (NINJA DOUJO) espalhadas pela cidade,
- 3 - Procure os bonecos ninjas escondidos pela cidade e concorra a valiosos prêmios.

Ao inscrever-se no Ninja Doujo, você ganhará um DOFU(plaquinha de madeira) que tem valor de 500 yens, que poderá gastar nas lojas que participam do evento(restaurantes, etc)

Maiores Informações: Kankou Senryaku ka TEL 0595- 22-9670

## Informativo sobre a vacinação do ano 2016

よぼうせつしゅ の おしらせ

◆ Vacina periódica período: 1 de Abril à 31 de Março de 2017

VACINA		IDADE RECOMENDADA	DOSE	OBSERVAÇÕES
HIB		De 2 meses até 5 anos de idade incompleto	1 à 4	A quantidade de doses dependerá da idade da criança quando inicia a vacinação. Maiores informações na entidade médica.
PNEUMONIA INFANTIL		De 2 meses até 5 anos de idade incompleto	1 à 4	
4 Tipos (Difteria, Coqueluche, Tétano e Pólio)	1ª fase	A partir de 3 meses de idade até 7 anos e meio incompleto	3	Tomar 3 doses, no período de 3 meses de idade até 1 ano, com intervalo de mais de 20 dias entre as vacinas.
	Reforço	Depois que tomar as vacinas da 1ª Fase, tomar o reforço após intervalo de 1 ano à 1 ano e meio(até 7 anos e meio incompletos)	1	Reforça a imunidade se for tomada no período de 1 ano à 1 ano e meio após a aplicação das 3 primeiras doses.
	※As pessoas que tomaram a vacina Tríplice ou a Pólio injetável, entrem em contato.			
BCG		Antes de completar 1 ano de idade	1	Tomar a vacina no período de 5 a 8 meses de idade.
Sarampo e Rubéola Misturadas (MR)	1ª fase	A partir de 1 ano até 2 anos incompletos	1	Tomar logo que a criança cumprir 1 ano
	2ª fase	Nascidos de 02.04.2010 à 01.04.2011 (crianças do último ano da creche ou jardim)	1	Quando completar a idade indicada, tomar o mais rápido possível.
Catapora		A partir de 1 ano de idade até 3 anos incompletos	2	Tomar 2 doses, após completar 1 ano, com intervalo de mais de 6 meses entre as vacinas
Encefalite Japonesa (Nihon Nouen)	1ª fase	A partir de 3 anos de idade até 7 anos e meio incompletos	2	Tomar a vacina no período de 3 a 4 anos de idade, com um intervalo de 6 a 28 dias (1 a 4 semanas)
	Reforço 1ª fase	1 ano após as vacinas da 1ª fase (até completar 7 anos e meio)	1	Depois de tomar a 2ª dose da 1ª fase, abrir um intervalo de 1 ano, para aplicar o reforço.
	2ª fase	A partir de 9 anos de idade até 13 anos incompletos.	1	Quando completar 9 anos, tomar o mais rápido possível.
※Excepcionalmente, as pessoas nascidas no período de 2 de Abril de 1996 até 1º de Abril de 2007, que não tomaram a 1ª fase ou a 2ª fase, poderão tomar as doses que faltam antes de completar 20 anos. Porém, a 2ª fase, somente para crianças acima de 9 anos.				
Dúplice (DT: Difteria e tétano)		A partir de 11 anos até 13 anos incompletos	1	Quando completar 11 anos, tomar o mais rápido possível.
Cancer de colo de útero		Meninas do 6º ano shougakkou (ensino fundamental), 12 anos aproximadamente. Meninas do 1º ano do koukou (ensino médio), 16 anos aproximadamente	3	Tomar as 3 doses no período de 6 meses. Atualmente, a aplicação não está sendo recomendada.

Há também as vacinas opcionais Rota vírus, Hepatite B e Caxumba, mas não são gratuitas. Porém, se for aplicada na cidade de Iga ou Nabari poderá receber um desconto na própria entidade de saúde, até 31 de março de 2017.

Faça a reserva na entidade de saúde que costuma consultar-se. As vacinas são gratuitas. Porém, se tomar a vacina em outras províncias, será cobrado o valor total. No dia da vacina levar o Boshi Techo (Caderneta da Mãe e da Criança) e o Questionário de vacinação. Se não tiver o questionário de vacinação, peça na entidade que irá vacinar. Se for vacinar em outra cidade, entre em contato com a seção abaixo, para receber o questionário próprio.

Maiores Informações: No prédio Haitopia, Kenkou Suishin ka TEL:0595-22-9653

### IMPOSTO DO MÊS

こんげつ の のうぜい

Imposto sobre Seguro imóveis (Kotei shisan zei)

~ Até 2 de maio

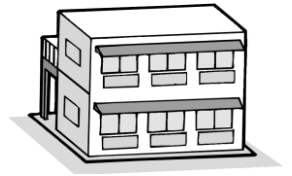
Informações: Na prefeitura Shuu-zei ka TEL 0595-22-9612

## Inscrições para apartamento do estado em abril けんえい じゅうたく の もうしこみ

Vagas: Kasa Ueno 1 vaga, Nabari 1 vaga

Qualificação para se inscrever:

- 1 – Estar domiciliado ou trabalhando na província de Mie.
- 2 – Estar em dificuldade quanto à moradia.
- 3 – Ter familiares que vão morar junto.
  - Poderá ser feita por noivos desde que registre o casamento no prazo de 3 meses após a data da ocupação.
  - Poderá ser feita por companheiros, desde que conste no registro de residência como casal em convivência marital.
- 4 – Os rendimentos familiares devem estar dentro do padrão estabelecido pela lei da Habitação Pública.
- 5 – Se já morou em habitação pública, não deve ter dívidas de aluguel, estacionamento, condomínio, etc
- 6 – Não pode estar com o imposto regional em atraso.
- 7 – Deve providenciar 2 fiadores qualificados.
  - Os não contemplados por 3 vezes, podem requerer o tratamento favorável. Leia o manual de inscrição. Adquira o formulário e o manual, no prédio do estado (ken chousha) ou na prefeitura.



## Ajuda financeira nas despesas escolares しゅうがく えんじょ せいど

As famílias que tem dificuldades para pagar as despesas escolares como merenda e materiais escolares podem receber ajuda (Shuugaku enjo) de uma parte das despesas, da Secretaria Municipal da Educação.

A solicitação deve ser renovada todo ano.

Este benefício poderá ser usufruído pelos pais ou responsáveis de estudantes do primário e ginásio.

Haverá avaliação do rendimento anual deduzido.

As famílias que recebem seikatsu hogo (ajuda para sobrevivência), não podem usufruir deste benefício.

Os requerimentos devem ser entregues na própria escola.

Data do pagamento: Julho, Dezembro, Março

**Maiores informações: Na prefeitura, Gakkou kyouiku ka TEL 47-1282 ou na própria escola.**



## Auxílio financeiro para despesas de tratamento da infertilidade ふにん ちりょう ひふいくしょう ちりょうひ

Na província de Mie e na cidade de Iga, há auxílio financeiro para casais, casados no civil, que receberam diagnóstico médico que é extremamente difícil engravidar se não fizer o tratamento de fertilização in vitro (taigai jusei) VIF (em ingles) ou micro injeção intra citoplasmática (kenbi jusei), ICSI (em ingles).

1 – Auxílio financeiro para tratamento da infertilidade em homens (cirurgias e outros tratamentos que não tem cobertura do seguro de saúde)

2 – Auxílio financeiro para tratamento de aborto habitual (para casais que fizeram exame e tratamento que não tem cobertura do seguro de saúde)

3 – Auxílio financeiro para despesas de tratamento da infertilidade (inseminação artificial) (Ippan funin chiryou hi (jinkou jusei) josei jigyou),

4 – Auxílio financeiro para tratamento da infertilidade a partir do segundo filho.

Há alguns requisitos para receber qualquer um destes auxílios, como rendimento tributável do casal, idade, número de vezes que utilizou o benefício, etc.

Mais informações sobre o auxílio e forma de solicitação, entre em contato antecipadamente com a seção responsável.

**Maiores informações: No Haitopia, seção Kenkou Suishin ka tel 0595-22-9653**



## Aplique a vacina contra raiva きょうけんびょう よぼう ちゅうしゃ



Está determinado por lei que todos os cachorros de estimação devem tomar a “Vacina contra a raiva”, todos os anos, no período de 1º de abril a 30 de junho. A vacina pode ser aplicada nas clínicas veterinárias ou no posto de vacinação da prefeitura.

As pessoas que tem cachorro de estimação, por lei, devem registrar o cachorro. O registro é feito somente uma vez, pode ser feito na prefeitura ou na clínica veterinária. O registro custa 3,000 yens e a vacina custa 3,200 yens. Quando o cachorro mudar de endereço ou morrer, faça a alteração na prefeitura, sem falta.

**Maiores Informações: Na prefeitura, seção Shimin Seikatsu ka, TEL 0595-22-9638**

## Doeu o dente no feriadão Golden Week? ごーるでんういーく やすみ の はいしゃ

Dentistas de plantão: Dia 3 de maio (ter) Clínica Segawa – Iga Higashi jou 75-1 Telefone 0595-24-4011

Dia 4 (qua) Ambulatório dentista Aoyama – Iga shi Ao 42-1 Telefone 0595-52-0059

Dia 5 (qui) Clínica Takeda – Iga shi Ueno Kuwamachi 1991 Telefone 0595-21-0125

Ligue antes para confirmar e não se esqueça de levar o seguro de saúde



## Controle da saúde e desenvolvimento da criança <あかちゃん の けんしん> Kenkou Suishin-ka Tel. 0595-22-9653

Na cidade de Iga, há o Exame de 1 ano e 6 meses (para crianças de até 1 ano e 9 meses) e o Exame de 3 anos (para crianças de até 3 anos e 9 meses). Enviaremos comunicado para as crianças que estiverem na idade de realizar o exame. O comunicado estará em japonês, informe-se na prefeitura.

### Exame de 1 ano e 6 meses (gratuito)

【Exame】 Medir a altura e o peso, exame médico, odontológico, teste de desenvolvimento psicomotor, orientação de escovação dentária e orientação nutricional.

【Levar】 Caderneta da mãe e da criança (Boshi techo), formulários

【Dia】 12 de abril (ter) das 12:50 às 14:30

26 de abril (ter) das 12:50 às 14:30

【Local】 Haitopia 4º andar

(Iga shi Hoken Center)

\* Há também nas sub-prefeituras. Informe-se.



### Exame de 3 anos (3 anos e 6 meses) (gratuito)

【Exame】 Exame de urina, medir altura e peso, exame médico, odontológico, teste de desenvolvimento psicomotor, orientação de escovação dentária e orientação nutricional

【Levar】 Caderneta da mãe e da criança (Boshi techo), formulários, questionário sobre a visão e audição, urina

【Dia】 14 de abril (qui) das 12:50 às 14:30

28 de abril (qui) das 12:50 às 14:30

【Local】 Haitopia 4º andar (Iga shi Hoken Center)

\* Há também nas sub-prefeituras.

Informe-se.



## Emergências e Assistência médica <きゅうきゅう・いりょう> Iryou Fukushi Seisaku Ka Tel. 0595-22-9705

◎ Se possível, consultar-se no horário do expediente normal da entidade médica.

◎ Escolher uma clínica médica para consultar-se sempre que necessário.

◎ Como fazer quando ficar doente de repente ou ficar doente nos dias de folga?

1. Procure um posto de saúde (shinryou sho) ou o consultório de emergência (Oukyuu shinryou jo).

Iga shi Oukyuu Shinryou jo TEL.0595-22-9990

【Local】 Iga shi Ueno Kuwamachi 1615 (Atrás do Hospital Okanami)

【Especialidade】 Clínica geral e pediatria \* Ferimentos e doenças leves (primeiros socorros)

2. O centro de informações médicas (Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) da província de Mie, poderá informar os hospitais que estarão atendendo. Ligue para **Tel.0595-24-1199**

\* Logo após, ligue para a entidade médica para confirmar horário e outros.

\* Quando for para a entidade médica, não se esqueça de levar o seguro de saúde.

\* Se, não tiver mais necessidade de consulta, ligue para a entidade médica para cancelar o agendamento.

3. Os hospitais de plantão são para atendimentos de pacientes com ferimentos ou doenças graves que necessitam de atendimento mais detalhado ou de internação.

\* Somente com encaminhamento de alguma entidade médica, do consultório de emergência ou levado pela ambulância → Shimin Byouin

\* Não precisa ser levado pela ambulância, mas deve entrar em contato telefônico antes → Hospitais Okanami e Nabari

Segunda à Sábado	20:00~23:00
Domingo, feriado, final e começo de ano	9:00~12:00 14:00~17:00 20:00~23:00



Abril						
Dom	Seg	Ter	Qua	Qui	Sex	Sáb
Não há consultas para área de pediatria					1 Shimin	2 Nabari
3 Nabari	4 Okanami	5 Nabari	6 Okanami Nabari	7 Nabari	8 Shimin	9 Shimin
10 Okanami	11 Okanami	12 Shimin	13 Okanami Nabari	14 Nabari	15 Shimin	16 Nabari
17 Nabari	18 Okanami	19 Nabari	20 Okanami Nabari	21 Nabari	22 Shimin	23 Shimin
24 Okanami	25 Okanami	26 Shimin	27 Okanami Nabari	28 Nabari	29 Shimin	30 Nabari

Atendimento:

【Hospital Shimin e Nabari】

Dias da semana

das 17:00 até 8:45 do dia seguinte

Sábados, domingos e feriados

de 8:45 até 8:45 do dia seguinte

【Hospital Okanami】

Segunda-feira 17:00 até 9:00 dia seguinte

Quarta-feira 17:00 até 8:45 dia seguinte

Domingo 9:00 até 8:45 dia seguinte

\* Se a segunda ou quarta-feira for feriado das 9:00 até 8:45

【Ueno Sougou Shimin Byouin】 Tel. 0595-24-1111

【Okanami Sougou Byouin】 Tel. 0595-21-3135

【Nabari Shiritsu Byouin】 Tel. 0595-61-1100

Favor chegar 30 min. antes do horário de encerramento do expediente do hospital.

## Disque Mie Kodomo Iryou <みえ こども いりょう だいやる>

① Serviço de consulta sobre problemas de seguro ou saúde da criança, como doenças de crianças, preocupações sobre criação de crianças, vacinação e outros. O médico pediatra aconselhará gratuitamente. Utilize o serviço.

【Indicado】 Crianças com menos de 18 anos e seus familiares

【Telefone e horário】 #8 0 0 0 (059-232-9955) Todos os dias 19:00 às 23:30 horas

② Consulta sobre tratamento médico 24 hs 「 0120-4199-22 」 chamada gratuita



## Consultas para Estrangeiros <がいこくじんのためのそうだん>

Na prefeitura de Iga poderá fazer consultas sobre problemas no trabalho, escolares, hospitais, seguros, aposentadoria, criação de crianças, moradia, impostos, vistos e outros problemas do cotidiano. A consulta é gratuita. Se estiver com problemas, não deixe para depois, informe-se na prefeitura.

【Dia e horário】 Segunda à sexta (exceto feriados) das 9:00 até as 16:30 horas

【Local】 Na prefeitura da cidade de Iga, 1º andar, seção **Shimin Seikatsu Ka Tel. 0595-22-9702**

Também, há um serviço de consulta gratuita com despachante oficial para o cidadão estrangeiro, para resolver problemas com visto, casamento entre estrangeiros, nacionalização e outros. Para consultar, necessita fazer reserva, informe-se na seção Shimin Seikatsu Ka.

【Dia e horário】 1ª quinta-feira de cada mês (quando for feriado será na 2ª quinta-feira) das 13:00 até as 16:00 horas

【Local】 Na prefeitura da cidade de Iga, 1º andar, seção **Shimin Seikatsu Ka Tel. 0595-22-9702**

## Informações para o estrangeiro <がいこくじんのためのじょうほう>

Obtenha informações também nos sites abaixo.

伊賀市役所[Iga City] <http://www.city.iga.lg.jp/> 三重県[MIE Info] <http://www.mie.portalmie.com/>

防災みえ[bousai MIE] <http://www.bosaimie.jp/> ⇒⇒⇒ **Informações sobre Desastres, leia aqui !**

三重県国際交流財団[MIEF] <http://www.mief.or.jp/>

## Curso de Japonês e Reforço Escolar <日本語 教室 & 学習 支援 教室>



Este é um local para estudar a língua japonesa e para dar reforço nos estudos da criança.

Se você pensa em morar no Japão por um longo período é muito importante saber a língua japonesa.

Também, é importante que as crianças frequentem a escola japonesa. Aqui você encontrará suporte. Vamos estudar juntos!

Nome	Iga Nihongo no Kai	Classe de reforço Sasayuri
<b>Horário</b>	Quarta feira 19:30 às 20:30 / Sábado 19:00 às 20:30	Sábado 14:00 hs até 16:00 hs
<b>Local</b>	Ueno Fureai Plaza 3º andar	Ueno Fureai Plaza 3º andar
<b>Taxa</b>	200 cada aula	200 cada aula
<b>Contato</b>	Tel. 0595-23-0912	Tel. 0595-22-9629

## Variedades <そうだんいん だより>

### ★Auxílio Transporte para portadores de deficiência grave

じゅうどしようがいしゃ たくしーねんりょうひの えんじよ

Há uma ajuda financeira para portadores de deficiência grave, para retornos hospitalares ou participação ativa na sociedade. Escolha o tipo de cupom mais adequado: despesas com táxi ou gasolina para carro ou moto 50 cc.

O benefício pode ser utilizado por pessoas portadoras da carteira de deficiência física Shintai Shougaiha Categoria 1 ou 2, Ryouiku techou A1 ou A2, Seishin Shougai Categoria 1.

Benefício: Cupom para táxi ou cupom para gasolina de carro: 7,200 yens por ano

Cupom para gasolina de moto 50 cc: 3,600 por ano

Documentos para solicitação: Carteira de deficiente, inkan (No caso de cupom para gasolina, trazer a carteira de motorista e algum documento do veículo como Shaken sho)

Informações e solicitação: Na prefeitura, seção **Shougai Fukushi ka TEL 22-9656**



### ★Mudança no valor do seguro de saúde do shakai hoken

きょうかいけんぽの  
けんこうほけんりょうりつが かわります

Houve alteração na taxa de porcentagem de cobrança do seguro de saúde do shakai hoken (kyoukai kenpo de Mie), que já está sendo usada desde março de 2016.

Esta nova tabela será aplicada a todos os segurados do shakai hoken da província de Mie.

Taxa de porcentagem do seguro de saúde:

Antes: 9,94%

Atual: 9,93%

Taxa de porcentagem do seguro de cuidados especiais (kaigo hoken):

Antes: 1,58%

Atual: 1,58%

Maiores informações: Seguradora Zenkoku kenkou hoken kyoukai Mie shibu tel 059-225-3311



### ★ Subsídio extraordinário para idosos

こうれいしゃむけ きゅうふきん

Neste ano, haverá um subsídio financeiro de 30,000 yens, para pessoas com mais de 65 anos(nascidos antes de 1º de abril de 1952) e ficaram isentas de imposto residencial no ano de 2015.

Se a pessoa com mais de 65 anos for dependente de alguém que tem tributação de imposto, no ano de 2015 ou se estiver recebendo ajuda de sobrevivência(seikatsu hogo), não poderá receber o subsídio.

No início de abril, foi enviado um comunicado para as pessoas que podem receber este benefício. Por isso, fique atento.

Se receber o comunicado, faça os trâmites até o dia 29 de julho.

Maiores informações Na prefeitura, seção Seikatsu Shien ka 0595-22-9664

